

在这里, 我们可以开心学习!

*Hier darf man beim Lernen viel Spaß haben!*

*Here we can have much fun learning!*

引文来源:

A. 《人类命运攸关的时辰》

[奥] 茨威格 著

潘子立 译

南开大学出版社出版发行

2006 年 10 月第一版

ISBN 7-310-02614-4

Ablauf:

1. Zitat aus dem Buch,
2. Vorbemerkung,
3. Übersetzungsvorschlag,
4. Zitat aus dem Originaltext,
5. Fazit kurzgefasst,
6. Übersetzungsvorschlag II.

1.

第 37 页, 第 3-6 行

“他深刻感受到这一瞬间的历史意义, 心怦怦跳, 左手举旗, 右手提剑, 缓缓登山, 广阔无垠的周遭只有他一个孤单的身影。他不慌不忙地慢慢走上山来, 因为真正的事业已经完成。”

2.

Enthalten in diesem Zitat sind zwei Sätze, also einmal ein einfacher, und einmal ein zusammengesetzter. Ergänzt von mehreren Adverbialien, die die innerlichen sowie äußeren Bewegungen der Person „er“ beschreiben, hat sich der einfache Satz höchst lebensnah ausgewirkt. Verglichen damit liest sich der Kausalsatz danach überaus übersichtlicher.

3.

Tief empfunden von der historischen Bedeutsamkeit dieses Augenblicks, steigt er mit klopfendem Herz langsam auf den Berg, die Fahne in der linken Hand und das Schwert in der rechten; in der weiten Umgebung ist nur sein einsamer Schatten zu sehen. Mit sicheren Schritten geht er gemächlich auf den Berg herauf, denn die echte Sache ist bereits getan.

4.

„Langsam, pochenden Herzens, tief durchdrungen von der Bedeutung des Augenblicks, steigt er empor, die Fahne in der Linken, das Schwert in der Rechten, einsame Silhouette

in dem ungeheuren Rund. Langsam steigt er empor, ohne sich zu beeilen, denn das wahre Werk ist schon getan.“

5.

Eine nachträgliche Weisheit würde lauten: Mehr Wagemut sollte man beim Übersetzen aufbringen.

Eigentlich ist man nach dem Lesen ja ebenfalls durchdrungen von den netten Adverbialien, ungelogen. Was man dabei aber außer Acht lässt ist nämlich nur deren Größenordnung samt der Sparsamkeit der Wörter.

Man merkt sich:

Pochenden Herzens (klopfenden Herzens) / tief durchdrungen von / emporsteigen / in der Linken = in der linken Hand / in dem ungeheuren Rund / das wahre Werk

6.

Slowly, heart throbbing, deeply imbued with the significance of the moment, he climbs up, the flag in the left hand, the sword in the right, a lonely silhouette in the tremendous surrounding area. Slowly he climbs up, without haste, because the real work has been done.